

## Importance of Preserving Folktales

### Vietnamese Transcript:

**Người phỏng vấn:** Bạn nghĩ kho tàng truyện cổ tích dân gian Việt Nam thì đóng vai trò gì trong việc truyền bá, cũng như là bảo tồn bản sắc văn hóa dân tộc?

**Người được phỏng vấn:** Ừm, mình thấy là kho tàng truyện cổ tích dân gian Việt Nam có vai trò rất là quan trọng, bởi vì truyện cổ dân gian Việt Nam là của riêng đất nước Việt Nam, nó mang đậm một màu sắc của Việt Nam. Và gắn liền với những truyện cổ đó là những bài học truyền thống, những bài học đạo lý hay là những bài học về đạo đức mà ông bà, cha mẹ, tổ tiên người Việt muốn để lại cho những thế hệ đi sau. Và họ truyền lại bằng cách lồng ghép chúng vào những câu chuyện để mà những thế hệ đi sau có thể tiếp cận với những đạo lý đó một cách tự nhiên, sinh động và dễ tiếp thu vào sâu trong mỗi người. Chẳng hạn như là truyện Thánh Gióng, mình thấy như là nó được truyền từ đời này sang đời khác để nhắc nhở người Việt Nam là Việt Nam là một đất nước có những anh hùng được sinh ra trong thời loạn lạc để hi sinh giúp đỡ đất nước, như Thánh Gióng chẳng hạn. Như là truyện Tấm Cám, truyện Sơn Tinh Thủy Tinh, thì lại giúp người ta hiểu, chẳng hạn như là nói về truyền thống đắp đê chống lụt của nhân dân Việt Nam. Còn truyện Tấm Cám thì nói về việc nhắc nhở con cháu về đạo đức ở hiền sẽ gặp lành. Niềm tin đó của người Việt Nam vẫn lưu truyền trong dân gian.

### English Translation:

**Interviewer:** What role do you think Vietnamese folktales play in promoting as well as preserving national cultural characteristics?

**Interviewee:** Uhm, I think that Vietnamese folktales play a very important role, because they belong to the nation of Vietnam, and they preserve the Vietnamese uniqueness. And attached to those folktales are lessons about tradition and morality that Vietnamese grandparents, parents and ancestors want to pass down to later generations. And they pass down these lessons by embedding them in stories that later generations can approach naturally and easily. For example, the story of Thanh Giong<sup>1</sup>, I think, has been passed down from one generation to the next to remind Vietnamese people that the nation of Vietnam possesses heroes born into chaotic times to sacrifice their lives to save the nation, like Thanh Giong. Or the story of Son Tinh - Thuy Tinh<sup>2</sup> helps us understand Vietnamese people's tradition of building dams to guard against floods. And the story of

---

<sup>1</sup> The story of a Vietnamese young soldier who defeated invaders. (Folk hero. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 23, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Folk\\_hero](http://en.wikipedia.org/wiki/Folk_hero))

<sup>2</sup> a Vietnamese myth that explains the practice of tidal irritation and devastating floods in tropical and monsoon land. (Son Tinh –Thuy Tinh. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 23, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Son\\_Tinh\\_%E2%80%93Thuy\\_Tinh](http://en.wikipedia.org/wiki/Son_Tinh_%E2%80%93Thuy_Tinh))

Tam and Cam<sup>3</sup> is about reminding later generations of the morality that we have to live mercifully to earn graces. Such beliefs remain pervasive among Vietnamese people.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>3</sup> An ancient Vietnamese folktale, best known as the Vietnamese version of Cinderella. (The Story of Tam and Cam. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved January 23, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Story\\_of\\_Tam\\_and\\_Cam](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Story_of_Tam_and_Cam))